

# A Study of Academic Achievement of the 2nd-Year Higher Vocational Certificate Students Using Exercises to Enhance Chinese Translation Skills at Foreign Language Department, Ayutthaya Technological Commercial College

Supanida Wattanasiri

Faculty of Education, Mahachulalongkornrajavidyalaya University, Thailand.

E-mail: Pop410912@gmail.com

**Received** March 23, 2022; **Revised** April 26, 2022; **Accepted** May 28, 2022

## Abstract

This research studied of academic achievement of the 2nd-year higher vocational certificate students using exercises to enhance Chinese translation skills at foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College. The purposes of this research were 1) To develop the instruction utilizing Chinese to enhance Chinese Translation skills of the 2nd-year higher vocational certificate students. 2) To compare the result of pre-test and post-test about translation of Chinese to Thai by percentage. 3) To study satisfaction of the 2nd-year higher vocational certificate students after using enhance exercises Chinese translation skills of foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College. One Group pretest-posttest design and Qualitative. Research area was Ayutthaya Technological Commercial College, Ayutthaya Province. The target group is 19 students at the 2nd-year higher vocational certificate level in the foreign language department, in the second semester of the 2022 academic year at Ayutthaya Technological Commercial College. The research instruments consisted of 12 lesson plans taught by exercises to develop Chinese-Thai translation skills, pre-test and post-test, and students' satisfaction questionnaire. The data were analyzed by percentage, mean, and standard deviation.

The results of this research were found that:

1. The learning accomplishment of the students who were taught utilizing the exercises to enhance the translation abilities of Chinese into Thai was much greater than previously at the .05 level.
2. The students who were instructed through exercises to enhance their Chinese-Thai translation abilities. achievement past the 60 percent threshold with .05 level of statistical significance.
3. The students' satisfaction in learning by using the Chinese-Thai translation skill enhancement exercises was at a high level overall.



**Keywords:** Chinese Translation; Chinese Exercises; Students; Teachers

## Introduction

Mandarin Chinese has always been a significant language in Asia when considering its importance because one of the two major civilizational continents is China. As a result, Chinese is the language of the record of knowledge and science. Both the size of the country, the people, politics, government, and the economy are continuously expanding. This is true regardless of whether one has knowledge of philosophy, history, science, etc. and with different geographies. As a result, Globish Chinese said that, Mandarin is now one of the five languages utilized by the UN. It's crucial to elevate Mandarin Chinese's status. As far as I'm aware, many foreigners like the fact that Thai individuals can pursue Mandarin studies. In the twenty-first century, Chinese is significant and is utilized for more than just everyday conversation. Language may help us advance both personally and nationally in a variety of areas. Because of this, the Thai government values Mandarin and highly encourages Thais to study it.

Because translation is the process of conveying meaning and culture from one language to another, translation abilities are crucial in today's society. A translation is the process of conveying meaning from one language into Chinese or the other. Additionally, translation is crucial for fostering cross-cultural understanding. Because the translator needs to comprehend the context's essential idea. by looking at first, second, and third person pronouns in terms of the feelings, ideas, and culture of the original language. and the translated language's culture. It's fascinating. and research the traits, methods, and word selection to develop a new body of knowledge in translation.

Students had difficulties translating in a variety of subjects, it was discovered by teaching translation in the previous semester. to interpret noun phrase Thai sentences are translated from Chinese ones. Contextual translation of various meanings is crucial, and learning sentence patterns is crucial for proper grammar. Due to these translation issues, students' academic performance was poor. Students' interpretations of auxiliary verbs, magic verbs, prepositions, direct objects, and subordinate objects that do not correspond to the original language are a prevalent challenge in translation.

Therefore, in order to maintain consistency and a level of learning that is suitable, teachers must assist students in problem-solving and expanding their knowledge of Chinese translation. The researcher is an instructor in the translation skills component of the Chinese for communication subject, subject code (30212-2114). It is therefore intriguing that exercises to improve Chinese-Thai translation skills, which include a variety of translation skill challenges, have been added, allow students to test and practice on their own students' ability to translate between Chinese and Thai will be improved and developed. To increase the students' academic performance to address these

issues, the researcher created a program that is an exercise to improve one's ability to translate from Chinese into Thai.

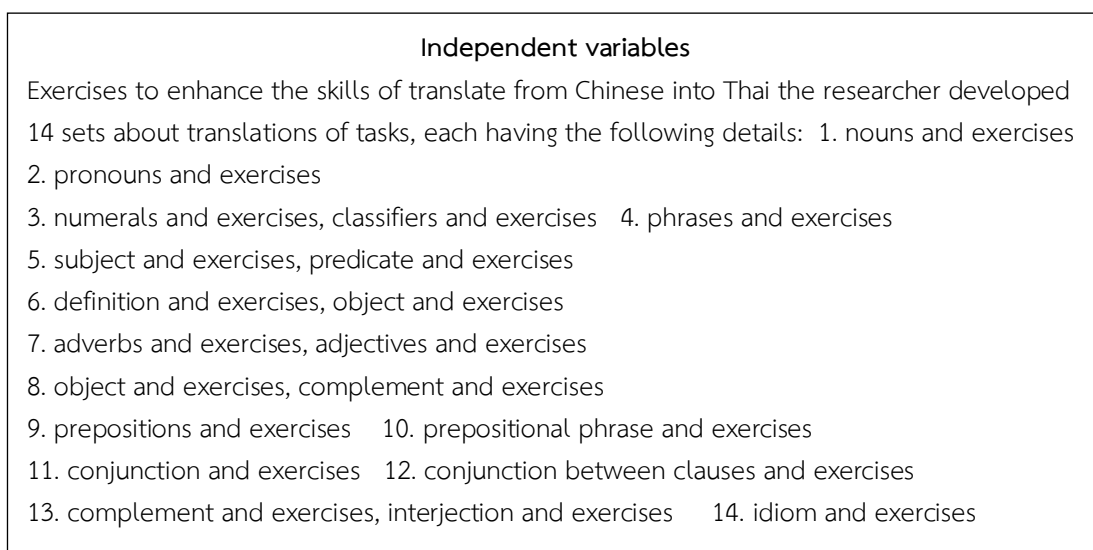
### Research Questions

1. Do the students who receive instruction utilizing Chinese to Thai language reinforcement exercises perform better academically?
2. The students were instructed using Chinese-Thai language practice tasks, and it was determined whether they met the standards for academic accomplishment?
3. What stage do the students feel they had mastered the Chinese-Thai translation exercises?

### Research Hypothesis

1. Students who received instruction utilizing Chinese to Thai language reinforcement exercises outperformed before study exercises Chinese translation.
2. Students satisfy after enhancing exercises Chinese translation skills of foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College.

### Conceptual Framework



## Research Methodology

This research is quasi - experimental research which using qualitative was used for research design. Research area was Ayutthaya Technological Commercial College, Phra Nakhon Si Ayutthaya Province, Thailand. Target group of this study are 19 students in the 2nd-year students of higher vocational certificate level in the foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College. Research tools have 5 kinds consists of 1 ) The 12-unit lesson plan. 2) A 10-item multiple-choice pre-test to improve Chinese-Thai translation abilities. The test's format was a bad answer received 0 points and 1 point was awarded for the right response. 3) A 10-item multiple-choice post-test to improve Chinese-Thai translation abilities. The test's format was a bad answer received 0 points and 1 point was awarded for the right response. Parallel Test Forms are used for the pre-test and post-test. 4) Exercises to develop Chinese-Thai translation skills, 14 sets created by the researcher. 5) The Learning Satisfaction Assessment using by exercises for improving Chinese-Thai translation skills. This 15-item satisfaction assessment form was developed by the researcher. It is broken down into three sections: content satisfaction (items 1–5), format satisfaction (items 6–10), and benefit satisfaction (items 11–15).

## Data analysis results

The researcher will present the following three parts:

**Part one:** Developing the instruction utilizing Chinese to enhance Chinese Translation skills of the 2nd-year higher vocational certificate students

**Part two:** Comparison the result of pre-test and post-test about translation of Chinese to Thai by percentage.

**Part three:** Satisfaction of the 2nd-year higher vocational certificate students after using enhance exercises Chinese translation skills of foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College.

**Part one: Developing the instruction utilizing Chinese to enhance Chinese Translation skills of the 2nd-year higher vocational certificate students. The results are shown in Table 1.**

Table 1 Result of developing the instruction utilizing Chinese to enhance Chinese Translation skills of the target group by using developmental testing (E1) and developmental testing (E2).

Exercise	Developmental testing (E1)			Developmental testing (E2)		
	full score	$\bar{x}$	percentage	full score	$\bar{x}$	percentage
Total	10	1.97	10.37	10	4.27	22.47

From table 1 The average of Developmental testing (E1) is 1.97, 10.37%. The average of Developmental testing (E2) is 4.27, 22.47%.

**Part two: Comparison the result of pre-test and post-test about translation of Chinese to Thai by percentage. The results are shown in Table 2-3.**

Table 2 Result of performance before and after practicing Chinese-Thai translation.

achievement	n	before		after	
		$\bar{x}$	S.D.	$\bar{x}$	S.D.
	19	3.74	1.56	8.11	1.24

From table 2 It was found that before studying, the students had an average learning achievement in translation skills is 3.74. The standard deviation is 1.56 and a full score of 10. After using exercises to enhance the skills of translating Chinese into Thai, students had an average learning achievement in translation skills is 8.11. The standard deviation is 1.24. Between the learning achievements before and after, it was found that the mean learning achievement after the use of the Chinese to Thai translation skills was significantly higher than before the use of the Chinese to Thai translation skills.

Part three: Satisfaction of the 2nd-year higher vocational certificate students after using enhance exercises Chinese translation skills of foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College. The results are shown in Table 3.

Table 3 The mean and standard deviation of the assessment of learning satisfaction on the use of the Chinese to Thai translation skill enhancement exercises.

list	$\bar{x}$	S.D.	level of satisfaction
The exercises are aligned with the learning objectives.	4.63	0.60	most satisfied
The exercises are consistent with the content in the lesson.	4.74	0.45	most satisfied
The exercises are aligned with the student's learning level.	4.21	0.71	very satisfied
The exercises have the right number of sets.	3.95	0.85	very satisfied
The exercises are varied to suit the abilities of the students.	4.26	0.56	very satisfied
Exercises are appropriate font size.	4.53	0.61	most satisfied
The exercises have clear illustrations.	3.63	0.76	very satisfied



Exercises have clear explanations.	4.05	0.78	very satisfied
Exercises are easy to implement.	4.21	0.63	very satisfied
Exercises make students know more new words.	4.63	0.68	most satisfied
Exercises make students understand the content of the lesson more.	4.37	0.68	very satisfied
Exercises make students eager to learn.	4.05	0.71	very satisfied
Exercises allow students to improve their Chinese translation.	4.42	0.69	very satisfied
Exercises enable students to understand translation techniques.	4.53	0.61	most satisfied
Students can apply the knowledge gained from doing the exercises.	4.53	0.70	very satisfied
<b>sum</b>	4.32	0.10	very satisfied

From table 3 found that the students were satisfied with the use of the Chinese to Thai translation skill enhancement exercises at a high level (mean 4.32). When considered individually, students were satisfied at a high level (mean 3.63 - 4.42). Except that the exercise content corresponded to the content of the lesson (mean 4.74), the exercise content corresponded to the learning objectives (mean 4.63). Learn new words more (average 4.63), the exercises were of appropriate font size (mean 4.53), the exercise made students understand translation techniques (mean 4.53), and students were able to apply knowledge from the exercises to daily life (mean 4.53). Satisfaction at the highest level (average 4.53 - 4.74).

## Discussion

From the results of A study of academic achievement of the 2nd-year higher vocational certificate students using exercises to enhance Chinese translation skills at foreign language department, Ayutthaya Technological Commercial College. Which can bring research results to discussion as follows:

1. The students who were taught using the exercises to translate Chinese into Thai had significantly higher learning achievements than before at the level of 0.05, and the learning achievement passed the criterion of 60% , according to the test before and after using the exercises to translate Chinese into Thai. The aforementioned findings demonstrate that the exercises to increase the students' ability to translate Chinese into Thai from all 14 sets of worksheets can improve their level of academic accomplishment. Therefore, exercise worksheet is important for teaching in the class room. Shrikant said that "Worksheets are great teaching resources. And I found that worksheets help to improve the result of the students. Students

have seen a great improvement in their performance after using worksheets.” and School My Kids Counsellor said that Worksheets have become a great entertaining source of imparting value education to young minds. They find them interesting, engaging, and thought-provoking.

2. Using pre-test and post-test and exercises to enhance the skills of translating Chinese into Thai, the achievement is that the students have passed the test and improved. Therefore, pre-tests and post-tests and the use of exercises can enhance the students' translation skills. Supawadee Teerathamakorn and Supanee Reablerthiran said that “using the skill set as a tool used to practice multiplication skills to help learners understand the content better and be able to find the correct answer. by using a set to practice math skills on multiplication Skills created can help students solve problems and result in learning achievements in mathematics. After school was higher than before school with a statistically better distance. From the aforementioned reasons, the researcher was interested in studying and developing a multiplication skills training set in mathematics for grade 3 students. To provide students with serious problem-solving skills, which is one way to help develop knowledge, skills and attitudes towards learning mathematics, as well as being a guideline for the performance of teachers in improving and promoting organizing. Mathematics teaching activities.”

3. The students' satisfaction in learning by using the Chinese-Thai translation skill enhancement exercises was at a high level overall. The results of this research show that Students prefer to study using the Chinese to Thai translation worksheets out of the 14 exercises. This may be because the exercises have useful content and are pleasing to the students. Therefore, learner satisfaction education is important. Supawadee Teerathamakorn and Supanee Reablerthiran said that “Learner satisfaction education is one of the key indicators of quality assurance for higher education institutions since 2010. Study the satisfaction of students of Sukhothai Thammathirat University in the field of industrial technology. Majoring in print technology on teaching materials and practice before and after classes. Subject Series 97403 Preprint Technology The population used to study included 60 Sukhothai Thammathirat University students enrolled in the 97403-course series in semester 1/2011. The tool used in the study was the satisfaction assessment. Self-collection of data from students who attended the 97403-practice series and from sending surveys to non-practicing students. A total of 63.33% of the total number of students responded to the assessment, analyzing the data by finding frequency, percentages, averages, standard deviations, and content analysis. The results were summarized as follows: 1. Students were satisfied with the 97403-course series of teaching materials in the 15 units. In terms of contents Activities and end-of-life responses, and knowledge gained after the study, except for the benefits gained after the study. 2. Students are satisfied with the pre-school and post-school practices of 97403 in a total of 15 units. In terms of clarity of questions and options. Enhancing understanding of the content in teaching materials Assessment of students' progress in learning after study, except for assessment of



students' prior knowledge. Satisfaction was moderate in all 15 units 3. Comments and suggestions to teaching materials and practices before and after classes. It was found that most of them saw that the teaching materials were appropriate and that the practice before and after classes were clear. perspicuous However, some agree that teaching materials should have more color images.”

## Recommendations

There are only two suggestions in the research study as following:

### 1. Suggestions that should be applied

1. The research results can be used to develop Chinese-to-Thai translation skills training in other contents.
2. Can use this exercise to improve Chinese to Thai translation skills to develop teaching management to translate Chinese to Thai in the next time.

### 2. Suggestions for future research

1. Should be study more research about learning achievement by using exercises to enhance the skills of translating Chinese into Thai, by emphasizing on higher vocational certificate level.
2. Should be study more research about learning achievement by using exercises to enhance the skills of translating Chinese into Thai, by emphasizing the comparison between vocational certificate level and higher vocational certificate level at foreign language students.

## References

- August, D., Carlo, M. S., Dressler, C., & Snow, C. E. (2005). The Critical Role of Vocabulary Development for English Language Learners. *Learning Disabilities Research and Practice*, 20(1), 50 – 57.
- Dakhi, S., & Fitria, T. N. (2019). The Principles and the Teaching of English Vocabulary. *Journal of English Teaching*, 5(1), 15-25.
- Kansook, R. ., & Jantakoon , J. (2022). The Development of English Learning Activities by using Board Games to Improve the Englishspeaking Ability for Mathayom 1 Students. *Journal of Buddhist Education and Research*, 8(2), 61–71.
- Kathinthong, C., & Adipat, S. (2022). The Development of Vocabulary Learning Using Game Based Learning for Grade 13 Students. *Journal of Modern Learning Development*, 7(4), 320–331
- Ma, H.H. (2019). Developing Chinese language communication Skills through Role Play Activities of Chinese Major Students (Master’s Thesis). Rajabhat Maha Sarakham University.

- Ministry of Education. (2008). *The Basic Education Core Curriculum*. Bangkok: Ministry of Education.
- Paowpan, N., Wattanaboot, L., Satitanun, S., & Sornsena, S. (2011). A Study on Learning English Vocabulary through a Visual Memory Model based on Theory of Multiple Intelligence for Vocational Diploma Students, Teerapada Technology School, Roi-Et Province. *Rajabhat Maha Sarakham University Journal* 5(3), 57-66.
- Phiwma, N. (2021). Learning Management using Game-Based Learning by Integrating Computer Game Technology. *Journal of Humanities and Social Sciences, Rajaprak University*, 7(Sp), 1–15.
- Phudonnang, N., & Sujaree, T. (2022). The Development of English Vocabulary Learning Activities using Language Teaching, Activities for Communication Cooperated with Songs for Grade 1 Students. *Journal of Roi Et Rajabhat University*, 16(1), 117–130
- Pinmanee, S. (2019). *Language, Culture and Translation: Thai-English*. Bangkok: Chulalongkorn University.
- Platapiantong, T., & Thienpermpool, P. (2020). The Development of Vocabulary Learning Achievement and Retention Using Mnemonics and Vocabulary Picture Books For Grade 6 Students of Anuban Nakhon Pathom School. *Journal of Multidisciplinary in Humanities and Social Sciences*, 3(3), 533–547
- Wibooncharoensuk, P., & Jiamtong, N. (2021). Teaching English Vocabulary with Online Teaching Methods for Primary Grade Children. *Journal of Modern Learning Development*, 6(6), 384–396.